

Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра классической филологии

Аннотация к дипломной работе

**«СИНТАКСИЧЕСКИЙ ОБОРОТ GENETIVUS ABSOLUTUS В НОВОМ
ЗАВЕТЕ: СТРУКТУРА, ЗНАЧЕНИЕ, ПЕРЕВОД»**

Сенько Кристина Викторовна

Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент
Кириченко Арина Владимировна

РЕФЕРАТ

Сенько Кристина Викторовна

СИНТАКСИЧЕСКИЙ ОБОРОТ GENETIVUS ABSOLUTUS В НОВОМ ЗАВЕТЕ: СТРУКТУРА, ЗНАЧЕНИЕ, ПЕРЕВОД

Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников (31 источник) и приложения; полный объем работы – 47 страниц и 17 страниц приложения.

Ключевые слова: НОВЫЙ ЗАВЕТ, ОБОРОТ GENETIVUS ABSOLUTUS, ГРЕЧЕСКИЙ ОРИГИНАЛ, СИНОДАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОД В. Н. КУЗНЕЦОВОЙ.

Объект исследования: оборот *genetivus absolūtus* в тексте Нового Завета.

Предмет исследования: способы передачи оборота *genetivus absolūtus* в русских переводах Нового Завета в сравнении с греческим оригиналом.

Цель дипломной работы: выявление структурно-семантических особенностей синтаксического оборота *genetivus absolūtus* и способов его перевода на русский язык на материале текста Нового Завета на древнегреческом и русском языках (Синодальный перевод и перевод В.Н. Кузнецовой).

Методы исследования: описательный, сопоставительный, статистический, метод компонентного анализа.

Научная новизна: в работе впервые проводится сопоставительный анализ различных по типу русских переводов в отношении синтаксического оборота *genetivus absolūtus* в Новом Завете.

Практическая значимость полученных результатов: результаты исследования могут быть использованы при создании современных русских библейских переводов, а также в учебной работе (в преподавании дисциплины «Древнегреческий язык», курсов по теории и практике перевода).

Дипломная работа является самостоятельным научным исследованием, которое соответствует поставленным задачам.

РЭФЕРАТ

Сенько Крысціна Віктараўна

СІНТАКСІЧНЫ ЗВАРОТ GENETIVUS ABSOLUTUS У НОВЫМ ЗАПАВЕЦЕ: СТРУКТУРА, ЗНАЧЭННЕ, ПЕРАКЛАД

Дыпломная работа складаецца з уводзін, дзвюх глаў, заключэння, спіса выкарыстаных крыніц (31 крыніца) і дадатку; поўны аб'ём работы – 47 старонак і 17 старонак дадатку.

Ключавыя словы: НОВЫ ЗАПАВЕТ, ЗВАРОТ GENETIVUS ABSOLUTUS, ГРЭЧАСКІ АРЫГІНАЛ, СІНАДАЛЬНЫ ПЕРАКЛАД, ПЕРАКЛАД В. М. КУЗНЯЦОВАЙ.

Аб'ект даследавання: зварот genetivus absolutus у тэксце Новага Запавету.

Прадмет даследавання: спосабы перадачы звароту genetivus absolutus у рускіх перакладах Новага Запавету ў параўнанні з грэчаскім арыгіналам.

Мэта дыпломнай работы: выяўленне структурна-семантычных асаблівасцяў сінтаксічнага звароту genetivus absolutus і спосабаў яго перакладаў на рускую мову на матэрыяле тэксту Новага Запавету на старажытнагрэчаскай і рускай мовах (Сінадальны пераклад і пераклад В. М. Кузняцовай).

Метады даследавання: апісальны, супастаўляльны, статыстычны, метады кампанентнага аналізу.

Навуковая навізна: у рабоце ўпершыню праводзіцца супастаўляльны аналіз розных рускіх перакладаў Новага Запавету ў дачыненні да сінтаксічнага звароту genetivus absolutus.

Практычная значнасць атрыманых вынікаў: вынікі даследавання могуць быць выкарыстаныя пры стварэнні сучасных рускіх біблейных перакладаў, а таксама ў вучэбнай рабоце (пры выкладанні дысцыпліны «Старажытнагрэчаская мова», курсаў па тэорыі і практыцы перакладу).

Дыпломная работа з'яўляецца самастойным навуковым даследаваннем, якое адпавядае пастаўленым задачам.

RESUME

Senko Krystsina

GRAMMATICAL CONSTRUCTION GENETIVUS ABSOLUTUS IN THE NEW TESTAMENT: STRUCTURE, MEANING, TRANSLATION

The thesis consists of an introduction, two chapters, a conclusion, a bibliography (31 references) and an appendix; total work volume is 47 pages and 17 pages of appendix.

Key words: THE NEW TESTAMENT, GRAMMATICAL CONSTRUCTION GENETIVUS ABSOLUTUS, GREEK ORIGINAL, THE SYNODAL TRANSLATION, TRANSLATION BY KUZNETSOVA V.N.

Object of the research: grammatical construction genetivus absolūtus in the text of the New Testament.

Subject of the research: translation methods of the construction genetivus absolūtus in Russian translations of the New Testament in comparison with the Greek original.

Aim of the research: structural indefication and semantic features of the construction genetivus absolūtus and methods of translation into Russian language based on the material of the text of the New Testament in ancient Greek and Russian languages (Synodal translation and translation by Kuznetsova V.N.).

Research methods: descriptive, contrastive, statistical, method of component analysis.

Scientific novelty: in the work for the first time was analyzed the method of comparative analysis of different types of Russian translations in relation to the construction genetivus absolūtus in the New Testament.

Practical value of the obtained results: the results of the work can be used in creating modern Russian translations of the New Testament and as well as in academic work (in teaching the discipline «Ancient Greek», courses on theory and practice of translation).

The diploma thesis is an independant scientific research which corresponds the aim of investigation.